



LUNYU YINGYI 135 ZE
TANGSHI YINGYI 40 SHOU

论语英译135则 唐诗英译40首

王国己◎译



甘肃科学技术出版社





LUNYU YINGYI 135 ZE
TANGSHI YINGYI 40 SHOU

论语英译135则 唐诗英译40首

王国己◎译



甘肃科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

论语英译 135 则·唐诗英译 40 首 / 王国己译. --
兰州 : 甘肃科学技术出版社, 2013. 9
ISBN 978-7-5424-1856-2

I. ①论… II. ①王… III. ①儒家 ②《论语》—汉、
英 ③唐诗—诗集—汉、英 IV. ①B222. 2 ②I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 222907 号

责任编辑 韩 波(0931-8773230 13919046752 gskjhb@126.com)
封面设计 管军伟
出版发行 甘肃科学技术出版社(兰州市读者大道 568 号 0931-8773237)
印 刷 兰州大众彩印包装有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 6.375
插 页 2
字 数 122 千
版 次 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1~3 100
书 号 ISBN 978-7-5424-1856-2
定 价 18.00 元

序言



译事难，难于上青天。一个中学教师要做文学翻译，那难度就无法用语言形容了。但有这么一位英语教师，他硬是抱着一腔热血，笃定不移地做自己热爱的事，在繁忙的教学之余，英译了论语 135 则和唐诗 40 首。对于一个中学英语教师而言，这显然是一个不小的翻译工程，并且难度极大，但他咬紧牙关坚持了下来，如琢

野鬼(1965—)，本名张智，祖籍重庆南岸，生于四川巴县，文学博士。先后从事过多种职业，现任国际诗歌翻译研究中心主席、混语版《世界诗人》季刊执行总编、英文版《世界诗歌年鉴》主编、希腊国际文学艺术与科学学院外籍院士。1986 年开始发表文学和翻译作品，部分作品被译成近三十种外国文字。曾获希腊、巴西、美国、以色列、法国、印度、意大利、黎巴嫩、马其顿等国诗歌奖。主要作品有：诗集《RECEITA》(葡萄牙语·英语·汉语对照)、《THE SELECTED POEMS OF DIABLO》(英语)、《POETRY BY ZHANG ZHI》(德语·英语·葡萄牙语对照)、《野鬼诗选》(中英对照)，诗评集《中国当代前卫诗人系列论》等。主编《国际当代诗人诗选》(英汉对照)、《20 世纪中国新诗选》(中英对照)、《世界当代诗人大辞典》(混语版)、《世界诗人书库》(双语对照)、汉英读本《中国新诗 300 首》(1917—2012)等。

如磨,如切如磋,精心打磨之后,结集成册,这便是摆在我们面前的这本《论语英译 135 则·唐诗英译 40 首》。

细读完这本翻译集子,我们可以发现,王国己先生的英译有如下几个特色:

一是用词准确生动、简洁朴素,适合现代英语学习者体味、领悟。譬如他翻译“诗三百,一言以蔽之,思无邪”为“The spirit of the Odes, though consisting of three hundred chapters, can be summed up in one phrase, namely, ‘Pure thoughts only’”,就既有原文简洁明快、一语中的的感觉,又有英语音节上的起伏变化、富有节奏的特点。又譬如他翻译“朝闻道,夕死可矣”为“Death I can go for in the evening only if I am taught the Way in the morning”,也是韵味十足,既保留了原文斩截的语气,又将原文的意义完整地表达出来。这样的例子,在他的翻译中还有许多。

二是直译和意译相结合,不拘泥于成法,有创新。曾有人讲“我非生而知之者,好古,敏以求之者也”中的“好古”翻译为“fond of antiquity”,而“antiquity”牛津词典的解释为“the ancient past, especially the times of the Greeks and Romans: the state of being very old or ancient; an object from ancient times”,原文中显然没有孔子好古时代或者古物之意,而是说,孔子喜好古代文化,而王国己先生将其翻译为“I love ancient literature”就更切合原文了。这样的例子,在本书中可谓俯拾皆是,体现了王国己先生在翻译时字斟句酌、严谨求实的治学精神。

三是富有音节和谐、节奏明快而富于变化的特点,读起来琅琅上口,特别适合英语学习者吟诵。前面提到的“朝闻道,夕死可矣”的英译中,“in the evening”和“in the morning”就押韵,整个句子节奏上也相当和谐自然。在后面的唐诗英译中,就更不用说了,有的做到了句句押韵,有的隔行押韵,保持了原诗在音节和节奏上的风貌,这在唐诗英译上有一定的突破和创新,值得肯定。当然,王国己先生的翻译特色远远不止这些,有待读者自己去发现、去体会。

王国己先生的译稿,摆上我的案头,品读之余,颇感讶异,难以相信这些译作是出自一个中学教师之手。尽管个别地方还可以推敲,还有待商榷,但我们从中可以看到王国己先生不懈追求一路奋进的自强精神,可以看到王国己先生追求卓越永不言弃的意志,可以看到王国己先生严谨治学一丝不苟的态度。

希望读到王国己先生更多更完美的翻译成果。

是为序。

2013年8月30日于重庆

Contents

目录



上篇 论语英译 135 则 (003)

下篇 唐诗英译 40 首

1 游子吟 孟 郊 (149)

2 怨情 李 白 (150)

3 月下独酌 (其一) 李 白 (151)

4 望岳 杜 甫 (153)

5 遣怀 杜 牧 (154)

6 凉州词 王 翰 (155)

7 黄鹤楼 崔 颢 (156)

8 清明 杜 牧 (157)

9 江雪 柳宗元 (158)

10 题都城南庄 崔 护 (159)

11 何满子 张 祜 (160)

12 枫桥夜泊 张 继 (161)

13 乌衣巷 刘禹锡 (162)

14 送孟浩然之广陵 李 白 (163)

15 渭城曲 王 维 (164)

16 问刘十九 白居易 (165)

17 静夜思 李 白 (166)

18 山中送别 王 维 (167)

- 19 望月怀远 张九龄 (168)
- 20 下终南山过斛斯山人宿置酒 李 白 (170)
- 21 宿建德江 孟浩然 (172)
- 22 宿王昌龄隐居 常 建 (173)
- 23 溪居 柳宗元 (175)
- 24 山居秋暝 王 维 (177)
- 25 草 白居易 (179)
- 26 渭川田家 王 维 (181)
- 27 回乡偶书 贺知章 (183)
- 27 独坐敬亭山 李 白 (184)
- 28 渡汉江 李 颀 (185)
- 29 竹里馆 王 维 (186)
- 30 新嫁娘词 王 建 (187)
- 31 相思 王 维 (188)
- 32 鹿 柴 王 维 (189)
- 33 春晓 孟浩然 (190)
- 34 君自故乡来 王 维 (191)
- 35 登鹳雀楼 王之涣 (192)
- 36 过故人庄 孟浩然 (193)
- 37 芙蓉楼送辛渐 王昌龄 (195)
- 38 春夜喜雨 杜 甫 (196)
- 39 寻隐者不遇 贾 岛 (197)
- 40 滁州西涧 韦应物 (198)

上篇
论语英译 135 则



【原文 1】

zǐ yuē xué ér shí xí zhī bú yì yuè hū yǒu péng zì yuǎnfāng

子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方

lái bú yì lè hū rén bù zhī ér bù yùn bú yì jūn zǐ hū

来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

【今译】

孔子说：“学到了东西，并且不断地去使用它，难道不是一件高兴的事吗？有朋友从远处来，不也很高兴吗？别人不认可自己的能力，却不怨恨，不也是君子作为吗？”

【新英译】

Confucius remarked: “Isn't it a great pleasure to acquire some knowledge and practise it at due intervals? Isn't it a great joy to have friends coming from afar? Isn't it a behavior of a virtuous man not to be resentful at dissent of his abilities?”



【原文 2】

zēng zǐ yuē wú rì sān xǐng wú shēn wèi rén móu ér bù zhōng hū

曾子曰：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？

yǔ péng yǒu jiāo ér bù xìn hū chuán bù xí hū

与朋友交而不信乎？传不习乎？”

【今译】

曾子说：“我每天从三方面自我反省：为别人谋划办事是否忠诚竭力了？同朋友交往是否诚实守信呢？老师传授我的功课是否实习运用了呢？”

【新英译】

Zeng Zi remarked: “Every day I reflect on myself on three counts: Have I been loyal to others when serving them? Have I been trustworthy when having social intercourse with friends? Have I practised what I have been taught”?

【原文 3】

zǐ gòng yuē pín ér wú chǎn fù ér wú jiāo hé rú zǐ yuē

子贡曰：“贫而无谄，富而无骄，何如？”子曰：“

kě yě wèi ruò pín ér lè fù ér hào lǐ zhě yě

可也。未若贫而乐，富而好礼者也。”

【今译】

子贡说：“有人虽然贫穷却不巴结奉承，富有但却不骄纵自大，你怎么评价这个人？”孔子说：“这个人可以，但是不如贫穷却乐于道，有钱却谦虚好礼这样的人。”

【新英译】

zi-gong asked: "What comments will you make on such a man as is poor and yet not flattering or rich and yet not arrogant?" "He is good." Confucius replied, "But he is not as good as a man who is poor and yet delighted in the Way or who is rich and yet modest and courteous."



【原文 4】

zǐ yuē shī sān bǎi yì yán yǐ bì zhī yuē sī wú xié
子曰：“《诗》三百，一言以蔽之，曰：‘思无邪。’”

【今译】

孔子说：“《诗经》有三百篇，如果用一句话来概括它，那就是‘思想纯正无邪’”

【新英译】

Confucius remarked: “The spirit of the Odes, though consisting of three hundred chapters, can be summed up in one phrase, namely, ‘Pure thoughts only’”

【原文 5】

zǐ yuē wú yǔ huí yán zhōng rì bù wéi rú yú tuì ér xǐng qí
子曰：“吾与回言终日，不违，如愚。退而省其
sī yì zú yǐ fā huí yě bù yú
私，亦足以发，回也不愚。”

【今译】

孔子说：“我和颜回讲一整天学，他也从不提什么反对意见和疑问，像个愚人。但是等他课后自己进行研究时，却能将我教授他的学问发挥创新，可见颜回并不愚蠢。”

【新英译】

Confucius remarked: “I discuss learning with Hui even for a whole day, I hear not any objection from him, as if he were stupid. But when he withdraws from my presence, he can throw light on what I have taught him, Hui in fact is not stupid at all! ”



【原文 6】

zǐ yuē shì qí suǒ yǐ guān qí suǒ yóu chá qí suǒ ān rén yān
子曰：“视其所以，观其所由，察其所安。人焉

sōu zāi rén yān sōu zāi
度哉？人焉度哉？”

【今译】

孔子说：“看一个人，只要看它所结交的朋友，观察他为达到一定的目的而采用的方式方法，了解他能够安心于什么。那么这个人就无法隐藏得住。”

【新英译】

Confucius remarked: “If we Look at his motives, observe the means he employs for some purposes and examine what he is devoted to, how can a man conceal his characters? Impossible!”

【原文 7】

zǐ yuē wēn gù ér zhī xīn kě yǐ wéi shī yī
子曰：“温故而知新，可以为师矣。”

【今译】

孔子说：“温习学过的知识进而又能从中获得新的理解与体会，这样的人足够有资格做老师了。”

【新英译】

Confucius remarked: “He who can comprehend new knowledge by reviewing what he has been taught is qualified enough to be a teacher.”